
INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



6289

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Skis — Terms and definitions

First edition — 1985-11-01

Skis — Termes et définitions

Première édition — 1985-11-01

[ISO 6289:1985](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/370c1d26-3d4a-45bd-b2f5->

Лыжи — Термины и определения

Первое издание — 1985-11-01

UDC/CDU/УДК 685.363.2 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6289-1985 (E/F/R)
Ссылка №: ИСО 6289-1985 (A/Ф/Р)

Descriptors : sports equipment, skis, vocabulary./Descripteurs : matériel de sport, ski, vocabulaire./Дескрипторы : оборудование спортивное, лыжи, словарь.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 6289 was prepared by Technical Committee ISO/TC 83, *Sports and recreational equipment*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6289 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 83, *Matériel de sports et d'activités de plein air*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассыпаются комитетом-членом на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с порядками работ ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6289 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 83, *Спортивное и туристическое оборудование*.

Пользующимся Международными Стандартами необходимо принимать внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и поэтому любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе предполагает его последнее издание, кроме случаев, указанных особо.

- © International Organization for Standardization, 1985 •
- © Organisation internationale de normalisation, 1985 •
- © Международная Организация по Стандартизации, 1985 •

Contents

	Page
Introduction	1
Scope and field of application	1
References	2
1 General terms	3
2 Terms relating to design features	6
3 Terms and symbols relating to geometry of ski	11
4 Terms and symbols for physical properties	17
5 Terms relating to the binding mounting area	19
6 Terms relating to ski performance	20
https://standards.iteh.ai/collection/370c1d26-3d4a-45bd-b2f5 English alphabetical index	24
bd31e9165-80/iso_6289-1985 French alphabetical index	26
Russian alphabetical index	28
Annex	
Terms and definitions in German	30
German alphabetical index	41

Sommaire

	Page
Introduction	1
Objet et domaine d'application	1
Références	2
1 Terminologie générale	3
2 Termes relatifs à la construction	6
3 Termes et symboles relatifs à la géométrie du ski	11
4 Termes et symboles relatifs aux propriétés physiques	17
5 Termes relatifs à la zone de montage de la fixation	19
6 Termes relatifs au comportement du ski	ISO 6289-1085 20
Index alphabétique anglais	https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/270c1d26-3d4a-45bd-b2f5 bd31e9165b80/iso-6289-1985 24
Index alphabétique français	26
Index alphabétique russe	28
Annexe	
Termes et définitions en allemand	30
Index alphabétique allemand	41

Содержание

	Стр.
Введение	1
Объект и область применения	1
Ссылки	2
1 Общая терминология	3
2 Термины, относящиеся к конструкции лыжи	6
3 Термины и обозначения, относящиеся к геометрии лыжи	11
4 Термины и обозначения, относящиеся к физическим свойствам	17
5 Термины, относящиеся к участку монтажа крепления	19
6 Термины, относящиеся к рабочим характеристикам лыжи	20
bd2 Английский алфавитный указатель	24
Французский алфавитный указатель	26
Русский алфавитный указатель	28
Приложение	
Термины и определения на немецком языке	30
Немецкий алфавитный указатель	41

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

ISO 6289:1985

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/370c1d26-3d4a-45bd-b2f5-bd31e9165b80/iso-6289-1985>

Skis — Terms and definitions

Introduction

The worldwide expansion of the sport of skiing and the importance of new developments in the field of skiing techniques and in ski designs have led to increasing demand to improve international communications within the skiing community. As a result a number of International Standards have been prepared by ISO/TC 83 with active participation of all interested countries.

During the preparation of these International Standards, it became obvious that for better international communication a common terminology was needed in English, French and Russian. Therefore, it was decided to prepare these trilingual terms and definitions which relate to International Standards on skis already published, in addition to new terms for product specifications. In spite of traditional national differences, it was possible to define all important terms equivalently in three languages. Thus, to reduce the risk of misunderstandings in future product specifications where terms are meaningful in only one language, interpretations are provided in the other languages.

In order to improve communications within the skiing community it is highly recommended that all experts involved in technical publications use these terms based on the commonly agreed definitions.

Scope and field of application

This International Standard defines terms for the specification of important characteristics of alpine and cross-country skis (XC-skis).

Skis — Termes et définitions

Introduction

L'expansion mondiale de la pratique du ski et l'importance des récents développements dans le domaine de la technique du ski et de la conception des skis, ont fait naître un besoin croissant d'améliorer les communications internationales à l'intérieur de la communauté du ski. Pour y répondre, un certain nombre de Normes internationales ont été élaborées par l'ISO/TC 83 avec la participation active de tous les pays intéressés.

Au cours de la préparation de ces Normes internationales, il est apparu à l'évidence que, pour une meilleure communication internationale, une terminologie commune était nécessaire en anglais, français et russe. C'est pourquoi il a été décidé d'établir la présente Norme internationale qui contient tous les termes techniques rencontrés dans les Normes internationales relatives aux skis déjà publiées, en plus des nouveaux termes relatifs aux spécifications des produits. En dépit de différences traditionnelles au niveau national, il a été possible de définir de façon équivalente tous les termes importants dans chacune des trois langues. Afin de réduire le risque de malentendus dans de futures spécifications de produits, lorsque des termes n'ont un sens que dans une langue, des interprétations sont données dans les deux autres langues.

En vue d'améliorer la communication à l'intérieur de la communauté du ski, il est donc vivement recommandé que chaque expert concerné par les publications techniques utilise ces termes basés sur des définitions adoptées en commun.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale définit des termes pour la spécification des caractéristiques importantes des skis alpins et des skis de fond (skis XC).

Лыжи — Термины и определения

Введение

Всемирное распространение лыжного спорта и важность новых разработок в области техники лыжников и конструкции лыж привели к необходимости улучшения международных связей в области лыжного спорта. В результате этого Техническим Комитетом ИСО/ТК 83 были разработаны международные стандарты по лыжам, с активным участием всех стран, заинтересованных в развитии лыжного спорта.

В ходе подготовки этих стандартов стала очевидной необходимость создания общей терминологии на английском, французском и русском языках, с целью улучшения международных связей. Поэтому было принято решение опубликовать настоящий Международный Стандарт, который содержит как все технические термины, применяемые в международных стандартах по лыжам, уже опубликованных, так и новые термины по спецификациям лыж. Несмотря на традиционные языковые различия, было возможно определить все главные термины одинаково на трех языках. Для того чтобы уменьшить риск непонимания в будущем, когда термины имеют значения лишь в одном языке, обеспечивается перевод на два других языка.

Для улучшения общения в среде лыжников рекомендуется всем экспертам, принимающим участие в разработке технических документов, пользоваться данной терминологией, основанной на общепринятых определениях.

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт определяет термины, необходимые для спецификации главных характеристик горных и спортивно-беговых лыж.

These definitions are intended to provide better uniformity of terminology in product specifications.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German in the annex; these have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 83, and are published under the responsibility of the member bodies for Austria (ON) and Germany, F.R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Ces définitions visent à une meilleure harmonisation de la terminologie dans les spécifications des produits.

NOTE — En supplément aux termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne dans l'annexe les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 83, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Autriche (ON) et de l'Allemagne, R.F. (DIN). Cependant, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Эти определения опубликованы с целью поощрения гармонизации терминологии по лыжам.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам, опубликованным на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт дает в приложении эквивалентные термины и их определения на немецком языке; они были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 83 и опубликованы под ответственность Комитетов-членов Австрии (ОН) и Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, лишь термины и определения, опубликованные на официальных языках ИСО, могут считаться как термины и определения ИСО.

References

ISO 5355, *Ski boots for adults — Interfaces for ski bindings for downhill skiing.*

ISO 5902, *Alpine skis — Determination of the elastic properties.*

ISO 5977, *Ski boots for children — Interfaces for ski bindings for downhill skiing.*

ISO 6003, *Alpine skis — Determination of mass and polar moment of inertia — Laboratory measurement method.*

ISO 6004, *Alpine skis — Ski binding screws — Requirements.*

ISO 6265, *Alpine skis — Determination of deformation load and breaking load.*

ISO 6266, *Alpine skis — Determination of fatigue indexes — Cyclic loading test.*

ISO 6267, *Alpine skis — Measurement of bending vibrations.*

ISO 6959, *Cross-country ski boots with three pin holes — Dimensions, interface and design.*

ISO 7138, *Cross-country skis — Determination of mass and location of balance point.*

ISO 7140, *Cross-country skis — Determination of dynamic performance — Laboratory measurement method.*

Références

ISO 5355, *Chaussures de ski pour adultes — Zone de jonction pour fixations de skis alpins.*

ISO 5902, *Skis alpins — Détermination des caractéristiques élastiques.*

ISO 5977, *Chaussures de ski pour enfants — Zones de jonction pour fixations de skis alpins.*

ISO 6003, *Skis alpins — Détermination de la masse et du moment d'inertie polaire — Méthode de mesure en laboratoire.*

ISO 6004, *Skis alpins — Vis de fixation de skis — Spécifications.*

ISO 6265, *Ski alpins — Détermination de la charge de déformation et de la charge de rupture.*

ISO 6266, *Skis alpins — Détermination des indices de fatigue — Essai en flexion alternée.*

ISO 6267, *Skis alpins — Mesurage des vibrations en flexion.*

ISO 6959, *Chaussures de ski de fond avec trois trous d'arrêt — Dimensions, zone de jonction et conception.*

ISO 7138, *Skis de fond — Détermination de la masse et de l'emplacement du point d'équilibre.*

ISO 7140, *Skis de fond — Détermination des performances dynamiques — Méthode de mesurage en laboratoire.*

Ссылки *

ИСО 5355, Ботинки горнолыжные для взрослых — Поверхности соприкосновения с креплениями лыж для скоростного спуска.

ИСО 5902, Лыжи горные — Определение упругости.

ИСО 5977, Ботинки горнолыжные детские — Поверхности соприкосновения с креплениями лыж для скоростного спуска.

ИСО 6003, Лыжи горные — Определение массы и момента инерции — Лабораторный метод измерения.

ИСО 6004, Лыжи горные — Крепежные винты — Требования.

ИСО 6265, Лыжи горные — Определение деформирующей и разрушающей нагрузок.

ИСО 6266, Лыжи горные — Определение показателей усталости при циклических нагрузках.

ИСО 6267, Лыжи горные — Измерение изгибных колебаний.

ИСО 6959, Ботинки для спортивно-беговых лыж с тремя отверстиями для штырей — Размеры, поверхности соприкосновения и конструкция.

ИСО 7138, Лыжи спортивно-беговые — Определение массы и положения центра тяжести.

ИСО 7140, Лыжи спортивно-беговые — Определение динамических характеристик — Лабораторный метод измерения.

ISO 7264, *Cross-country skis — Dimensions of the binding mounting area for toe clip bindings.*

ISO 7265, *Cross-country skis — Binding mounting area — Static screw retention strength — Requirements and test method.*

ISO 7793, *Cross-country skis — Binding mounting area — Stripping torque — Requirements and test method.*

ISO 7794, *Cross-country skis — Ski binding screws — Requirements.*

ISO 7797, *Cross-country skis — Determination of breaking load and deflection at break with quasistatic load.*

ISO 7798, *Cross-country skis — Determination of fatigue indexes — Cyclic loading test.*

ISO 8364, *Alpine skis and bindings — Binding mounting area — Requirements and test methods.*

ISO 7264, *Skis de fond — Dimensions de la zone de montage pour les fixations avec étrier.*

ISO 7265, *Skis de fond — Zone de montage de la fixation — Résistance à l'arrachement statique des vis — Spécifications et méthode d'essai.*

ISO 7793, *Skis de fond — Zone de montage de la fixation — Résistance au foirage des vis — Spécifications et méthode d'essai.*

ISO 7794, *Skis de fond — Vis de fixation — Spécifications.*

ISO 7797, *Skis de fond — Détermination de la charge de rupture et de la déformation à la rupture sous charge quasi-statique.*

ISO 7798, *Skis de fond — Détermination des indices de fatigue — Essai en flexion alternée.*

ISO 8364, *Skis et fixations de ski alpin — Zone de montage de la fixation — Exigences de tenues et méthodes d'essai.*

ИСО 7264, *Пыжи спортивно-беговые — Размеры участка установки жестких креплений.*

ИСО 7265, *Пыжи спортивно-беговые — Участок установки креплений — Сила удержания винта при статистических нагрузках — Требования и методы испытания.*

ИСО 7793, *Пыжи спортивно-беговые — Участок установки креплений — Прочность на срыв резьбы — Требования и методы испытания.*

ИСО 7794, *Пыжи спортивно-беговые — Крепежные винты — Требования.*

ИСО 7797, *Пыжи спортивно-беговые — Определение разрушающей нагрузки и прогиба при изломе при квазистатической нагрузке.*

ИСО 7798, *Пыжи спортивно-беговые — Определение показателей усталости при циклических нагрузках.*

ИСО 8364, *Пыжи горные и крепления горно-лыжные — Участок установки креплений — Определения, требования и методы испытаний.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Международные Стандарты, цитированные в качестве ссылок, опубликованы только на английском и французском языках.

1 General terms

1.1 ski: Sliding skid of narrow width in relation to its length, with the front end turned up in a radius to ride over obstacles. Its primary use is as a sporting and recreation device but it also serves other purposes.

It is to be understood that in this International Standard the term "ski" is used to refer to the different types of snow skis.

NOTE — In the English language the term "snow ski" is sometimes used as a general term for all skis used in alpine and Nordic skiing.

A similar term does not exist in German and French.

Terminologie générale

skis : Patins utilisés pour glisser, de largeur relativement petite par rapport à la longueur, dont l'extrémité avant est recourbée vers le haut pour faciliter le franchissement des obstacles. Le ski est utilisé tout d'abord pour la pratique du sport et pour les loisirs mais sert également à d'autres buts.

Il est entendu que, dans la présente Norme internationale, le terme «ski» concerne toutes les formes de ski de neige.

NOTE — En anglais, on utilise quelquefois «ski de neige» pour désigner tous les skis utilisés en ski alpin et en ski nordique.

Il n'existe pas de terme similaire en allemand et en français.

Общая терминология

лыжи : Попозья для скольжения, ширина которых мала по сравнению с длиной и передний конец которых загнут с целью более легкого преодоления препятствий, применяемые в парном сочетании для спорта, отдыха и других целей.

Под пыжами в настоящем Международном Стандарте подразумеваются все возможные варианты снеговых пыж.

ПРИМЕЧАНИЕ — В английском языке термин „снеговые пыжи“ иногда применяются как общий термин для всех пыж горнонордического типа

Подобный термин не существует ни в немецком, ни во французском языках.

1.2 alpine ski: A snow ski used for sliding down slopes as a result of gravitational force. The control of direction and speed is accomplished through combined motion in the longitudinal and lateral directions of the ski.

In order to transmit the steering forces, the edges of the running surface are generally equipped with hard and wear-resistant materials.

1.2.1 mountaineering ski: Alpine ski designed for the ascent and descent of mountains. Usually with so-called touring bindings which allow heel lift in the ascent phase. (Normally, the ski is light, short, and wide.)

1.2.2 snowfield slider: Ski used for sliding down snowfields. Generally its length does not exceed twice the length of the boot.

1.2.3 downhill ski: Alpine ski intended for downhill competitions in which high speeds are attained according to the FIS rules.

1.2.4 slalom ski: Alpine ski intended for slalom competitions according to the FIS slalom racing rules.

1.2.5 giant slalom ski: Alpine ski intended for giant slalom competitions according to the FIS giant slalom rules.

1.2.6 freestyle ski: Alpine ski intended to be used in freestyle competitions according to the regulations of freestyle associations.

1.2.7 ballet ski: Freestyle ski intended for ballet and acrobatic ballet type manœuvres. Easy turning and skidding capabilities are key characteristics.

1.2.8 adult's ski: Ski intended to be used by adult persons who weigh more than 45 kg.

1.2.9 junior ski: Ski intended to be used by persons who weigh 30 to 45 kg.

skis alpins: Skis utilisés pour descendre des pentes sous l'action de la pesanteur. Le skieur se dirige et règle sa vitesse en combinant les déplacements longitudinaux et transversaux.

Les bords de la face de glissement sont généralement revêtus de matériaux durs et résistants à l'usure afin de bien transmettre les efforts de direction.

ski de montagne: Ski alpin conçu pour les montées et les descentes en montagne. Il est habituellement utilisé avec des fixations qui permettent de lever le talon pendant la montée. (Normalement ce ski est léger, court et large.)

patinette pour glacier: Ski utilisé pour les descentes de glacier. Sa longueur n'excède pas en général deux fois la longueur de la chaussure.

ski de descente: Ski alpin utilisé pour les compétitions de descente à grande vitesse suivant les règles de la FIS.

ski de slalom: Ski alpin utilisé pour les compétitions de slalom suivant les règles de la FIS.

ski de slalom géant: Ski alpin utilisé pour les compétitions de slalom géant suivant les règles de la FIS.

ski de freestyle: Ski alpin utilisé pour les compétitions de freestyle, suivant les règles des associations de freestyle.

ski de ballet: Ski de freestyle utilisé pour les figures de ballet et les figures acrobatiques de ballet. Son aptitude à tourner et à déraper sont ses caractéristiques spécifiques.

ski pour adulte: Ski utilisé par des adultes dont le poids est supérieur à 45 kg.

ski pour adolescent: Ski utilisé par des personnes dont le poids est compris entre 30 et 45 kg.

горные лыжи: Лыжи применяемые для скоростных спусков по наклонной местности при использовании силы тяготения. Регулирование направления и скорости осуществляется с помощью комбинированного скольжения лыжи в продольном и поперечном направлениях.

Для передачи боковых направляющих усилий, кромки беговой поверхности преимущественно армируются прочными и износостойкими материалами.

укороченные горные лыжи: Горные лыжи, предназначенные для восхождения и спуска гор. Обычно используются с так называемыми туристскими креплениями, что позволяет поднять пятку при восхождении. (Лыжи обычно легкие, короткие и широкие.)

лыжи для катания по целинному снегу: Лыжи, применяемые для катания по заснеженным полям. Их длина обычно не превышает длины подошвы ботинки в два раза.

лыжи для скоростного спуска: Горные лыжи, обеспечивающие достижение высокой скорости при соревнованиях по скоростному спуску согласно правилам FIS.

лыжи для слалома: Горные лыжи для соревнований по слалому согласно правилам FIS по слалому.

лыжи для гигантского слалома: Горные лыжи для соревнований по гигантскому слалому согласно правилам FIS по гигантскому слалому.

лыжи для фигурного катания: Горные лыжи для соревнований по фигурному катанию на лыжах согласно правилам Ассоциации фигурного катания на лыжах.

лыжи для лыжной акробатики: Фигурные лыжи для танцев и акробатических элементов. Легкое и быстрое скольжение является их главной характеристикой.

лыжи для взрослых: Лыжи для людей, чей вес более 45 кг.

подростковые лыжи: Лыжи для людей, чей вес от 30 до 45 кг.

1.2.10 children's ski: Ski intended to be used by persons who weigh less than 30 kg.

ski pour enfant: Ski utilisé par des personnes dont le poids est inférieur à 30 kg.

детские лыжи: Лыжи для людей, чей вес менее 30 кг.

1.3 cross-country ski; XC-ski: Snow ski designed for skiing over flat and hilly terrain.

ski de fond: Ski conçu pour la pratique sur terrain plat ou vallonné.

спортивно-беговые лыжи: Лыжи, предназначенные для передвижения по равнинной и пересеченной местности.

1.3.1 cross-country racing ski: Cross-country ski designed for use in cross-country competition. Design emphasis is placed on light weight in addition to gliding ease in well-prepared tracks.

ski de fond de compétition: Ski de fond conçu pour l'utilisation en compétition. L'accent est mis sur la légèreté du ski, en sus de la facilité de glissement sur pistes bien préparées.

гоночные лыжи: Спортивно-беговые лыжи, предназначенные для тренировок и соревнований по равнинной и пересеченной местности на специально подготовленной лыжне. Они имеют небольшую массу и обладают хорошим скольжением.

1.3.2 light touring ski: Cross-country ski designed for skiing in tracks and outside tracks under relatively good snow conditions.

ski de fond «Light Touring»: Ski de fond conçu pour skier sur pistes et hors pistes quand les conditions de neige sont relativement bonnes.

Il n'existe pas d'expression correspondante consacrée en français.

прогулочные туристские лыжи: Спортивно-беговые лыжи, предназначенные для передвижения по лыжне и без лыжни при хорошем состоянии снежного покрова.

1.3.3 touring ski: Cross-country ski designed for skiing in tracks as well as outside tracks.

ski de fond «Touring»: Ski de fond conçu pour skier sur piste aussi bien que hors piste.

Il n'existe pas d'expression correspondante consacrée en français.

туристские лыжи: Спортивно-беговые лыжи, предназначенные для передвижения по лыжне и без лыжни.

1.3.4 mountain ski: Cross-country ski designed for skiing in mountainous terrain.

ski de randonnée nordique: Ski de fond conçu pour skier en moyenne montagne.

горнотуристские лыжи: Спортивно-беговые лыжи, предназначенные для передвижения по гористой местности.

1.3.5 wilderness ski; bush walker: Cross-country ski designed for skiing outside tracks under all snow conditions. A very short (usually about 150 cm) and broad ski.

Il n'existe pas d'expression correspondante consacrée en français.

укороченные туристские лыжи: Спортивно-беговые лыжи, предназначенные для передвижения без лыжни при любом состоянии снежного покрова, очень короткие (обычно длиной около 150 см) и широкие.

1.3.6 cross-country adult's ski: Ski intended to be used by adult persons who weigh more than 45 kg.

Ski de fond adulte: Ski destiné aux personnes adultes pesant plus de 45 kg.

спортивно-беговые лыжи для взрослых: Лыжи для взрослых, чей вес более 45 кг.

1.3.7 cross-country junior ski: Ski usually of the same construction as an adult's ski but shorter, intended for juniors and adults with relatively short height and a weight of 30 to 45 kg.

ski de fond junior: Ski, généralement de même structure que le ski adulte mais plus court, destiné aux juniors et adultes relativement petits et pesant de 30 à 45 kg.

подростковые спортивно-беговые лыжи: Лыжи, имеющие конструкцию аналогичную лыжам для взрослых, но более короткие, предназначенные для подростков и взрослых, имеющих небольшой рост и чей вес от 30 до 45 кг.

1.3.8 cross-country children's ski: Ski usually of a special construction intended to be used by children who walk rather than glide on the snow and who weigh less than 30 kg.

ski de fond enfant: Ski généralement de structure spéciale destiné à être utilisé par des enfants qui marchent plutôt qu'ils ne glissent sur la neige et qui pèsent moins de 30 kg.

детские спортивно-беговые лыжи: Лыжи специальной конструкции, предназначенные для детей, которые больше ходят, чем скользят по снегу и чей вес менее 30 кг.

2 Terms relating to design features

2.1 Terms relating to functional ski elements

2.1.1 bottom surface; running surface: The underside of the ski which interfaces the snow when skiing.

Termes relatifs à la construction

Termes relatifs aux éléments du ski

face inférieure: Côté du ski qui est en contact avec la neige.

Термины относящиеся к конструкции лыжи

Термины относящиеся к функциональным элементам лыжи

скользящая поверхность лыжи: Нижняя поверхность лыжи, соприкасающаяся со снегом во время передвижения.

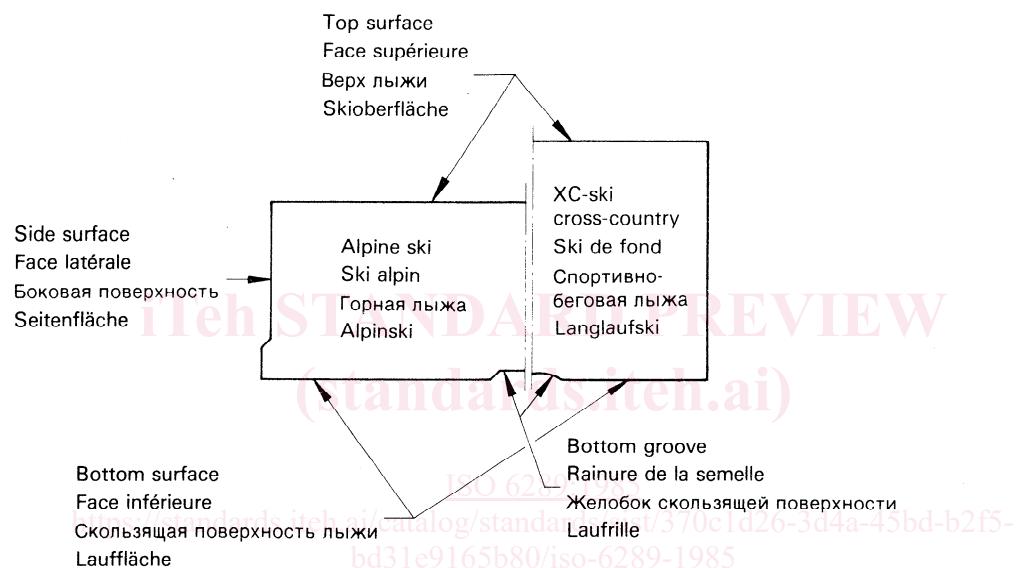


Figure 1
Рисунок 1
Bild 1

2.1.2 top surface: The side of the ski opposite to the bottom surface.

face supérieure: Côté du ski opposé à la face inférieure.

верх лыжи: Сторона лыжи противоположная нижней.

2.1.3 side surface: Surface which borders the sides of the ski. The side surface may have a stepped profile.

face latérale: Côté du ski. La face latérale peut avoir un profil en saillie.

боковая поверхность: Поверхность, образующая боковой контур. Может иметь криволинейный профиль.

2.1.4 bottom groove: A concave recess running longitudinally along the bottom surface of the ski.

rainure de la semelle: Rainure longitudinale pratiquée dans la semelle du ski.

желобок скользящей поверхности: Продольное углубление на скользящей поверхности лыжи.

2.1.5 bottom surface edge: Intersection of bottom surface and side surface.

arête inférieure: Intersection de la face inférieure et de la face latérale.

нижний кант: Пересечение нижней поверхности и боковой поверхности.

2.1.6 ski tip: The extreme forward point of the ski.

pointe du ski: Point avant extrême du ski.

передний конец лыжи: Крайняя передняя точка лыжи.

2.1.7 ski tail: The extreme rear edge of the ski.

talon du ski: Extrémité arrière du ski.

задник лыжи: Предельный задний край лыжи.

2.1.8 ski shovel: The forward section of the ski, which is turned up in order to ride easily over obstacles.

spatule du ski: Partie avant du ski recourbée vers le haut pour surmonter aisément les obstacles.

носок лыжи: Передняя часть лыжи загнутая вверх, с целью легкого преодоления препятствий.

2.1.9 forward contact line: The forwardmost contact line between the bottom surface of the ski and a flat surface against which the ski body is pressed.

ligne de contact avant: Limite avant de la zone de contact de la face inférieure du ski sur une surface plane, le ski étant appliqué sur cette surface.

передняя линия касания: Линия переднего касания между лыжей и плоскостью, к которой прижата лыжа.

2.1.10 rear contact line: The rear-most contact line between the ski bottom surface and a flat surface against which the ski body is pressed.

ligne de contact arrière: Limite arrière de la zone de contact de la face inférieure du ski sur une surface plane, le ski étant appliqué sur cette surface.

задняя линия касания: Линия заднего касания между лыжей и плоскостью, к которой прижата лыжа.

2.1.11 body of ski: The part of the ski between the forward contact line and the rear contact line.

corps du ski: Partie du ski comprise entre la ligne de contact avant et la ligne de contact arrière.

тело лыжи: Часть лыжи, расположенная между передней и задней линией касания.

2.1.12 tail turn-up: The turned up portion of the ski rearward of the rear contact line.

relevé de talon: Partie arrière relevée du ski à partir de la ligne de contact arrière.

подъем задника: Загнутая вверх часть лыжи, находящаяся позади задней линии касания.

2.1.13 forebody of ski: The front half of the ski body towards the shovel.

avant du ski: Moitié avant du corps du ski.

передняя часть лыжи: Передняя половина тела лыжи, расположенная в направлении носка.

2.1.14 afterbody of ski: The rear half of the ski body towards the tail turn-up.

arrière du ski: Moitié arrière du corps du ski.

задняя часть лыжи: Задняя половина тела лыжи, расположенная в направлении задника.

2.1.15 neutral plane: The plane internal to the ski where no bending stresses occur when the ski is bent perpendicular to its bottom surface.

fibre neutre: Ligne définissant le niveau à l'intérieur du ski, où les contraintes de flexion sont nulles quand le ski est fléchi perpendiculairement à sa face inférieure.

нейтральная плоскость: Продольная ось внутри лыжи, которая не испытывает напряжения при изгибе лыжи, перпендикулярно нижней поверхности.

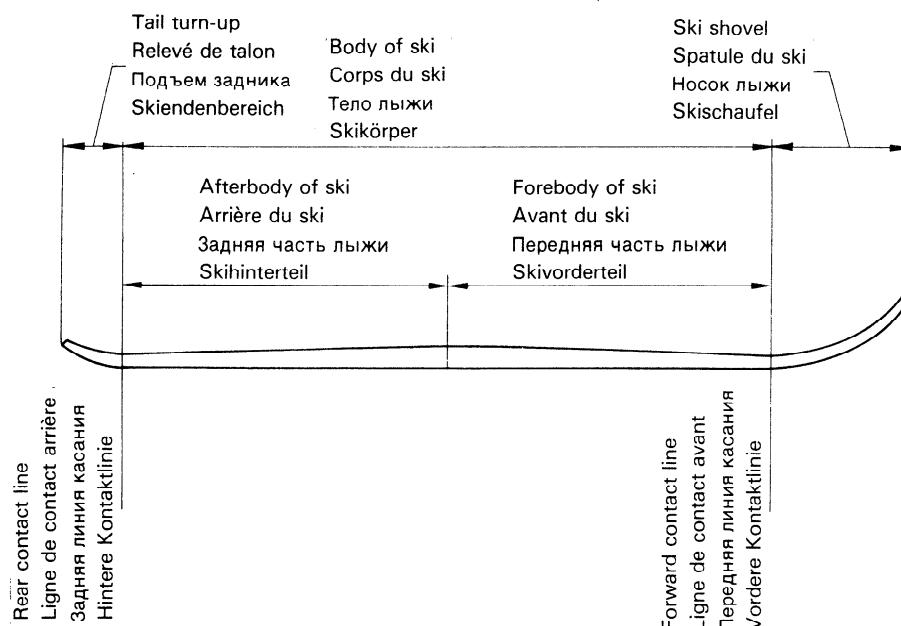


Figure 2
Рисунок 2
Bild 2

2.2 Terms relating to types of construction

Modern skis generally consist of composite structures. A composite structure in the technical sense is a type of construction in which different materials are combined in a single structural element such that every material performs optimally to an applied stress. Materials with high strength and stiffness are incorporated mainly in the external zones of the ski cross-section in order effectively to sustain the bending and torsional stresses occurring in the ski. These structural members are called the load-carrying layers, because of their contribution to important properties of the ski such as breaking strength and stiffness. A combination of different materials in the load-carrying layers is possible.

A ski may be classified according to the construction employed and the materials used in the load-carrying members of the ski. For an exact specification of constructional parameters, it is recommended that the ski elements and the materials employed be explicit.

For example

- Load carrying layers . . . glass fibre reinforced plastic
- core . . . ash wood
- steel edge . . . cracked edge hardness 45 HRC
- top edge . . . aluminium
- side walls . . . phenolic material
- running surface material . . . P-tex 1 000¹⁾
- top surface material . . . phenolic material

Termes relatifs aux types de construction

Les skis d'aujourd'hui ont généralement une structure composite. Une structure composite, au sens technique, est un type de construction où sont combinés différents matériaux simples, de manière que chacun d'eux réponde de façon optimale à l'application d'une contrainte. Les matériaux ayant une grande résistance et une grande raideur sont essentiellement utilisés dans les zones externes de la section du ski, afin de résister aux contraintes de flexion et torsion apparaissant dans le ski. Ces éléments de structure sont appelés lames de résistance, car elles contribuent aux propriétés importantes du ski, telles que résistance à la rupture et raideur. Il est possible de combiner différents matériaux pour la réalisation des lames de résistance

Un ski peut être classé selon le type de construction et les matériaux utilisés dans les lames de résistance. Pour une spécification exacte des paramètres de construction, il est recommandé d'indiquer les éléments et les matériaux employés.

(standards.iteh.ai)

Par exemple : ISO 6289:1985

- lames de résistance . . . stratifié de fibre de verre
- noyau . . . frêne
- carre acier . . . carre élastique, dureté 45 HRC
- carre supérieure . . . aluminium
- chant . . . lamifié phénolique
- semelle . . . P-tex 1 000¹⁾
- dessus . . . lamifié phénolique

Термины, относящиеся к типам конструкции

Лыжи обычно имеют составную конструкцию. Составная конструкция — это конструкция, в которой различные материалы объединены в структурный элемент таким образом, чтобы специфические свойства материалов могли быть использованы оптимально. Чтобы оказывать сопротивление на изгиб и кручение, для верхних и нижних слоев используются материалы, обладающие большой упругостью и жесткостью. Эти структурные слои называются слоями материала, несущими основную нагрузку, так как они оказывают в значительной степени влияние на свойства составной конструкции лыжи, напр. сопротивление разрушению при изгибе и жесткость. Комбинирование различных материалов в слоях, несущих нагрузку, возможно.

Лыжи могут быть классифицированы по типам конструкции и материалам, применяемым для силовых слоев. Для точной спецификации параметров конструкции рекомендуется обозначать элементы и применяемые материалы.

Например:

- пластины сопротивляемости . . . синтетический материал, усиленный стекловолокном
- средний клин . . . ясень
- нижние кантцы . . . сталь
- верхние кантцы . . . алюминий
- боковина . . . фенольная смола
- скользящая поверхность . . . P-tex 1 000¹⁾
- верх . . . фенольная смола

2.2.1 sandwich construction: Composite structure in which the ski core is reinforced above and below with materials of higher strength and stiffness than the core itself. These reinforcing

construction sandwich: Structure composite dans laquelle le noyau du ski est renforcé dessus et dessous avec des matériaux de résistance et de raideur supérieures à celles du noyau lui-même. Ces matériaux

конструкция типа „сэндвич“: Составная конструкция, при которой части среднего клина, расположенные близко к нижней и к верхней поверхности, усилены материалами, обладающими прочностью

1) This trade name for a commercially available product is given for the convenience of users of this International Standard and does not constitute an endorsement of this product by ISO.

1) Cette marque de produit disponible dans le commerce est donnée pour des raisons pratiques aux utilisateurs de la présente Norme internationale et ne constitue pas une garantie de ce produit par l'ISO.

1) Это торговое название коммерческого продукта дается по практическим причинам всем пользующимся настоящим Международным Стандартом и не является гарантией ИСО этого продукта.

materials are generally distributed over the entire width and length of the ski. The ski core may be partly hollow and made from a variety of materials, such as wood or polyurethane.

2.2.2 box construction: Composite structure in which the load-carrying members are built as a combination of webs and flanges arranged in box form following the external shape of the ski cross-section or partly in the interior of the ski. The ski core may be partly hollow and made from a variety of materials, such as wood or polyurethane.

2.2.3 wood ski: Ski with wood core, not having load-carrying layers of higher strength and stiffness than wood, except the steel edge.

2.2.4 metal ski: Sandwich or box structure where the load-carrying layers are metal, normally aluminium alloy. The core material may be partly hollow and made from a variety of materials, such as wood or polyurethane.

2.2.5 fibreglass ski: Sandwich or box construction where the load-carrying facings (except the steel edges or metal top edges) are made from glass fibre reinforced plastics. The core material may be partly hollow and made from a variety of materials, such as wood or polyurethane.

2.2.6 carbon fibre ski, aramid fibre ski, etc.: Sandwich or box construction where the load carrying facings (except the steel edges or metal top edges) are made from carbon fibre reinforced plastics, aramid fibre or other fibre, usually in combination with glass fibres.

The core may be partly hollow and made from a variety of materials, such as wood or polyurethane.

2.2.7 fibre-metal ski: Term sometimes used for skis with load-carrying layers which consist of a combination of fibre reinforced plastics and metals. The core may be partly hollow and made from a variety of materials, such as wood or polyurethane.

de renfort sont généralement répartis sur toute la largeur et la longueur du ski. Le noyau du ski peut être partiellement creux et constitué de matériaux divers, tels que bois ou polyuréthane.

construction en caisson: Structure composite dans laquelle les éléments de résistance sont disposés en lames et cloisons constituant un caisson dans la partie externe de la section du ski ou partiellement à l'intérieur. Le noyau du ski peut être partiellement creux, et constitué de matériaux divers, tels que bois ou polyuréthane.

ski bois: Ski à noyau en bois, sans lame de résistance, ayant une résistance ou une rigidité plus grande que celle du bois, exception faite des carres acier.

ski métallique: Construction sandwich ou en caisson dans laquelle les lames de résistance sont en métal, normalement en aluminium. Le noyau peut être partiellement creux et constitué de matériaux divers, tels que bois ou polyuréthane.

ski fibre de verre: Construction sandwich ou en caisson dans laquelle les lames de résistance (exception faite des carres acier ou des carres supérieures métalliques) sont en matière plastique renforcée de fibres de verre. Le noyau peut être partiellement creux et constitué de divers matériaux, tels que bois ou polyuréthane.

ski fibre de carbone ou aramide: Construction sandwich ou caisson dans laquelle les lames de résistance (exception faite des carres acier ou des carres supérieures métalliques) sont en matière plastique renforcée de fibres de carbone ou de fibres aramide au d'autres fibres, généralement en combinaison avec des fibres de verre.

Le noyau peut être partiellement creux et constitué de divers matériaux, tels que bois ou polyuréthane.

ski fibrométallique: Dénomination quelquefois utilisée pour les skis dont les lames de résistance sont une combinaison de stratifié de fibre et de métal. Le noyau peut être partiellement creux et constitué de matériaux divers, tels que bois ou polyuréthane.

и жесткостью выше, чем прочность и жесткость клина. Эти материалы обычно располагаются по всей ширине и длине лыжи. Средний клин может быть частично полым и из различных материалов, как дерево или полиуретан.

конструкция типа „ящик“: Составная конструкция, при которой несущим элементам придается форма коробки. Ребра, образующие коробку, могут быть расположены во внешней зоне сечения лыжи или частично во внутренней зоне. Средний клин может быть частично полым и из различных материалов, как дерево или полиуретан.

деревянные лыжи: Лыжи с деревянным средним клином, без пластин усиления, имеющих прочность и жесткость выше чем дерево, за исключением стального канта.

металлические лыжи: Лыжи, имеющие конструкцию либо „сэндвича“, либо „ящика“, где пластины сопротивляемости металлические, обычно из сплава алюминия. Средний клин может быть полым и из различных материалов, как дерево или полиуретан.

лыжи из синтетического материала (стеклопластика): Лыжи, представляющие собой конструкцию „сэндвич“ или „ящик“, где пластины сопротивляемости выполнены из синтетического материала и усилены стекловолокнами (за исключением нижнего или верхнего металлического канта). Средний клин может быть полым и из различных материалов, как дерево или полиуретан.

пластиковые лыжи: Лыжи конструкции типа „сэндвич“ или типа „ящик“, где элементы, на которые падает большая нагрузка, изготавливаются из пластмассы, армированной угольными, арамидными или другими волокнами обычно в сочетании со стекловолокном.

Средний клин может быть частично полым и может быть изготовлен из различных материалов, таких как дерево или полиуретан.

лыжи металло-синтетические: Лыжи, у которых пластины сопротивляемости изготовлены из комбинации стекловолокна и металла. Средний клин может быть частично полым и из различных материалов, как дерево или полиуретан.